

# Heroldo de HEL

N-ro 116

Novembro 2007

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

ĉe HOŠIDA Acusi

〒053-0844 苫小牧市

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

宮の森町2丁目18-18

053-0844 JAPANIO

星田 淳 方

TEL-FAKS:0144-74-2539

Retadreso:hosidaacusi@kir.biglobe.ne.jp

Postgirkonto (郵便振替) : 02700-6-17075

\*Sekretario: SATOO Eiji

\*事務局: 佐藤英治

TEL(pos):090-2054-8751

TEL-FAKS:0144-58-2174

Retadreso : helano88@ka2.so-net.ne.jp

\*TTT-ejo : <http://www5d.biglobe.ne.jp/hel/jp/index-j.htm>

## [Enhavo/目次]

- 表紙、Enhavo/目次 P. 1
- Raportas Kawai pri la 94a Japana Esperanto-Kongreso/MINAKAMI  
第94回日本エスペラント大会報告/ KAWAI Yuka (川合由香) P. 2
- Mia manuskripto nepublikigita por prelego en UK 2007 pri la  
aina kaj la okinava versio de la Manifesto de Prago  
アイヌ語・沖縄語プラハ宣言ほか/ YOKOYAMA Hiroyuki P. 4
- HELメルマガの申し込み方/ 横山 裕之 P.10
- Aliĝintoj al Jokohama UK  
北海道からの横浜UK参加者名簿/ HOŠIDA Acusi P.11
- Aŭtuno/秋/ ŠIRAHAMA Haruhisa (白浜 晴久)
- Danke ricevitaj -受領郵便物- (星田淳 扱い) P.12
- Jen preta estas la listo de nia libraro  
図書リスト作り/ Libroservo de HEL/図書部 P.13
- El Hamleto(AKTO 3 SCENO 1:Daŭrigo)/ハムレット  
(第3幕、第1場: 続き) P.14/L. L. Zamenhof / 後藤義治 P.14
- El Journaloj (北海道新聞記事) P.20
- [第2回委員会報告] Protokolo de la 2-a Komitato Kunsido P.22  
編集後記/Redaktanto parolas ...]

KAWAI Yuk a (川合由香)

北海道からの参加は山岸さん、児玉さん、小渕修子さん、私、の4名。

初心者番組で「えりもの森」の紙芝居を上演しました。

対象が初心者であり、（でなくても）なじみのない単語が多数出てくるので、「新出単語集」をつかって、原作絵本の宣伝チラシとともに配布しました。みなさんそれを見ながら観ていただきました。

紙芝居化するにあたっては、表紙と裏表紙をのぞき、見開き2pが1枚の絵になるよう、A3拡大カラーコピーしました。そのため、1枚の文章が長くなる部分がありました。なので、長い場合は2, 3回に区切ってエス文を読み、つづけて和文を読みました。

復路の交通の関係で、上演後、途中退出したため、反響がどのようなであったかは判りません。が、まいたチラシの効果はたぶん、そこそこあったのではないかと思います。この紙芝居は、上札の機会があるときに持参します。HELの共有財産にしてください。以下、個人的報告です。

初めて参加した日本大会でしたが、ナマで堀さん・藤巻さんなどとお会いすることができ、うれしかったです。堀さんは硬軟使い分けのうまいかたで、すてきなおじさまだな～、と思いました。

田平正子氏、石川智恵子氏と同室になり、夜遅くまで話がはずみました。とくに田平さんからは、Pasporta Servoでのgastigadoのコツを伝授していただきました（料理は鍋か天ぷらがラク、とか）。

地方大会では受けられないJEI 検定2級に挑戦しました。エス文和訳（UEA 会長の演説の抜粋）で「繰り返し出てくる同じ単語に同じ訳語を当てるのは、自然な日本語としては芸がないか」とか、「演説なのだから“～であります”とかいう文体がいいのか」などと余計なことを考えてしまい（職業病）、時間が足りなくなって「Zamenhofa Tabelo」とはなにか、説明せよ、という文法の問題を2, 3行しか書けないうちに終了合図（あほです）。ちなみに、和文エス訳は「中学1年の生徒が、遅刻をとがめられて、教師をナイフで刺し殺した」という新聞記事でした。「ナイフ」「刺す」という単語が出てこなくて、「La Espero」から「glavo」という語を思い出して「graveto」、「刺す」は「trameti」という語をつかって逃げました。

口頭試問では、試験官の鈴木ますみ氏が、「どういうきっかけでエスを始めた

のか」とおっしゃるので、「私に気のあった研究室仲間が、アプローチする手段として誘ってくれたからです」「私はそれに全然気づいておらず、卒業後数年たってから、別のもと研究室仲間から真相を聞いて笑いました」と答えてウケをとってしまいました。その他、UKでのヘルパント体験、収穫、今後どんな活動をしていきたいか、など、話がはずんで(?)、あとできいたところでは、1級の人よりも長く試験されていたとか・・・。

鈴木氏が「かわいいゆか」は漢字でどう書くのか、ときくので、「川合はRivero kaj rivero kunig'as. あの一、riveroはtri liniojのほうです」「由は、de」「香は、aromo」と答えておきました。単純な名前でもよかったです。

初めて上越新幹線に乗り、「MAX たにがわ」の2階席から展望を楽しむことができました。復路の飛行機では(最近の私にはよくあることですが)、離陸前に眠りに落ち、着陸してから目が覚めました。やっぱり疲れたかな。

主催者側は「紅葉の魅力」をアピールしていましたが、美しさでは北海道に軍配が上がると思いました(気温の日較差が大きいほうが色が鮮やかになるのです)。しかし、本州には本州の情緒があるな、と思わされた旅でした。

以下、お願いします。

次期(2008年~2009年)のJEI 評議員に立候補します。日本大会中に、必要な推薦人5名の署名を集めました。「HEL では役職を引き受けにくせに、JEI の評議員とはけしからん」と思われるかもしれませんが、UKでの託児所で一緒にヘルパントをした面々から「中年子持ちの代表として出なさい」「そろそろ出番ですよ」「35歳というのはじゅうぶん若い。若い人に入ってほしい」といわれて決心したものです。選挙権をお持ちの方(JEI 会員の方)、どうぞ、清き1票を入れてください。

ところで、「えりもの森」について、大阪府箕面市の佐野寛さん(サーノ葉子さんの父君、豊中エス会会長、UK92託児所ヘルパントのひとり)から、以下のようなコメントをいただきました。ご本人の許可の上、引用貼り付けします。

=== (以下引用) ===

「えりもの森」紙芝居は、感動的でした。Es訳で上演の価値あり！  
> 「よみがえれ、えりもの森」は泣ける話ですが(私だけ? : 砂地の緑化  
> 、とくに完全に森林にまで導くことの困難を知っている)、  
「魚付き林」というのは、科学的には、森林と漁場の因果関係など判明していない部分が多く、「昆布付き林」はもっと判らないところだろうと思います。しかし、経験的に多発しているようだし、すでに社会的に認知されているようですから、推してもよいでしょう。

Mia manuskripto nepublikigita por prelego en UK 2007 pri la  
aina kaj la okinava versio de la Manifesto de Prago

アイヌ語・沖縄語プラハ宣言ほか (横浜UK講演原稿)

YOKOYAMA H i r o y u k i

Saluton, karaj samideanoj.

Mi estas japano ne apartenanta al aina gento. Mia nomo estas YOKOYAMA (jokojama). Mi loĝas en la plej norda granda insulo el Japana Insularo, Hokkajdo.

Ankaŭ mi estas ano de Hokkajda Esperanto-Ligo. De ĉirkaŭ 10 jaroj mi lernas la ainan lingvon. Nun mi lernas en la urbo Sapporo. Krom tio, mi helpas faradi la unikan ainalingvan gazeton "AinuTimes".

Aina gento estas la indiĝena gento loĝanta ĉefe en Hokkajdo. "Ainu", origina vorto por aino, signifas "homo"-n. Ainoj rigardas aferojn utilajn por si aŭ aferojn super sia reĝo kiel "kamuy", ainajn diaĵojn. En ĉiutaga vivo ili preĝis kaj faris variajn ceremoniojn je la diaĵoj.

Tiuj diaĵoj estas: "naturaj" diaĵoj kiel de fajro, akvo, vento kaj tondro; "animalaj" diaĵoj kiel de urso, vulpo, blakistona strigo kaj orko; "plantaj" diaĵoj kiel de akonito, fungo kaj artemizio; "objektaj" diaĵoj, kiel de boatoj, potoj; kaj diaĵoj, kiuj protektas domojn, diaĵoj de montoj kaj diaĵoj de lagoj. La vorto "Ainu" signifas la koncepton kontraŭ la ainaj diaĵoj "Kamuy".

Nun mi parolas pri la efektiva stato de revivigi la ainan lingvon. En 1998 Komitato por Homaj Rajtoj en UNO prezentis al la japana registaro jenan opinion: "La Komitato zorgas pri la diskriminacio kontraŭ anoj de la aina minoritato koncerne lingvon kaj altan edukadon same kiel ne-agnoskon pri iliaj rajtoj de tero".

Nun la japana registaro opinias, ke ne troviĝas la internacia fiksita difino pri indiĝeno, tial oni ne povas konkludi, ĉu la aino estas indiĝeno.

En "Meiji" laŭ japana erao en la 19-a jarcento, la japana registaro malpermesis uzi la ainan lingvon en oficiala edukado, ekz-e, tiu en la elementa lernejo.

Kaj multaj japanoj koloniis la insulon "Hokkajdon" pro la disfalo de

japana feŭda socio, multaj ainoj mortis pro infektaj malsanoj de japanoj kiel variolo, ĥolero kaj tuberkulozo kaj aliaj, tial la proporcio de ainaj loĝantoj draste malpliigis kaj la gento, iama majoritato en Hokkajdo, fariĝis minoritato.

Sub tia stato japanojn obsedis rasismo kaj antaŭjuĝo kontraŭ la ainoj, kaj ainoj malriĉigis pro detruo de siaj vivmanieroj pro japanaj leĝoj. Tio akcelis asimiladon al japana kulturo tiel, ke ainoj forlasu siajn lingvon kaj kulturon.

Konsekvence nun denaskaj ainalingvanoj fariĝis tre malmultaj, tial tre malfaciligis heredi ĉiutagan uzadon de la aina.

Kaj oni diras, ke la aina pereos.

Tamen ne plene ĉesis la heredo de la aina lingvo kaj kulturo. Ainoj faradas diversajn provojn. Parolante pri heredo de la aina lingvo kaj kulturo, precipe en la 1980-aj jaroj, troviĝis movadoj revivigi kaj heredigi ilin al la sekva generacio kiel la ainalingva lernejo de s-ro KAYANO.

En tia movado por revivigi lingvon en Japanio, troviĝas la okinava kaj aliaj krom la aina.

En la plej sudaj insuloj en Japanio, Rjuukjuu Insuloj, iam troviĝis la reĝlando "Rjuukjuu Ookoku" tute sendependa de Japanio. Ĝia ĉefurbo estis la urbo "Sjuri" en la insulo Okinavo.

La luĉa lingvo estas la lingvo parolata en Rjuukjuu Insuloj. La okinava lingvo estas unu dialekto en la luĉa.

Laŭ la lingvoscienco estas konfirmite, ke la luĉa kaj la japana lingvoj devenas de sama lingvo-familio, sed la diferenco inter la lingvoj estas tiel granda kiel la itala kaj la franca lingvoj.

Mi disdonas al vi la Manifeston de Prago en la okinava japanlitere. En alia flanko de la okinava versio troviĝas la aina versio latenlitere. Mi faris la okinavan version kun s-ro HIGA Kiyosi (kijoŝi), okinavano kaj movadano reviviganta la okinavan lingvon.

Laŭ lia penso la okinava lingvo disvolvas riĉecon de la esprimo kiel la japana, se oni alprenas la okinavan kun la ĉindevenaj vortoj "Kango", per kiuj oni relative facile faras la modernajn vortojn. Kaj kun tio aktivado de originala verko okinave disvolviĝas kaj oni povos heredigi

la okinavan al la estonta generacio.

Kiel vi scias, onidire inter aŭstraliaj aborigenoj, en Rusio, en Ameriko kaj en Eŭropo troviĝas tiaj movadoj revivigi lingvon.

Ilin favoras la monda tajdo kiel "2-a Internacia Jardeko de la mondaj indeĝenaj popoloj" de Uno ekde 2005 ĝis 2014, kaj "Deklaro pri la rajtoj de la indeĝenaj popoloj" de la laborgrupo en UNO.

Nun mi transiru al la dua temo. Mi parolas pri bedaŭrata s-ro KAJANO Ŝigeru, kiu estas fama pri movadanto reviviganta la ainan lingvon. Li unufoje fariĝis aina senatano en Japanio. En la lasta jaro li mortis.

En la komitato de la japana parlamento, s-ro KAYANO faris demandon ainalingve ĉar li sciigu la komitatanojn pri ekzistado de gentoj krom Jamato-gento en Japanio.

Li demandis ilin pri suferiga historio kaj efektiva stato pri ainoj, reakiro de indigena rajto, tial saĝnas, ke tio impresas ilin kiel tio, ke la aina lingvo ne nur estas uzata por mito kaj malnova rakonto, sed ankaŭ por ĉio kiel la vivanta lingvo.

En la 1960-aj jaroj por estonto de la aina, s-ro KAYANO iris al denaskaj ainalingvanoj, por sonregistri kaj enskribi la lingvanajn dirojn. Kaj li tradukis la ainajn rakontojn en la japanan, sekvante li klarigis la rakontojn.

En 1983 li komencis la privatan ainalingvan lernejon por la infanoj en Nibutani de la urbeto Biratori. Post tio laŭ la modelo de la lernejo, la aina organizo "Hokkaida Aina Asocio" fondis la ainalingvajn lernejojn unu post la aliaj en diversaj lokoj de Hokkajdo, nuntempe troviĝas en 14 lokoj.

Eĉ ne-ainoj povas partopreni en la lernejoj. Mi iam partoprenis en ili ĉe la urbeto Ŝiraoi kaj la urbo Tomakomai, nuntempe partoprenas en ĝi ĉe la urbo Sapporo.

Nun mi transiru al la alia temo. Mi parolas pri la efektiva stato de la unika ainalingva gazeto "Ainutimes". Kaj mi parolas pri la aferoj rilataj al Esperanto.

En 1997 s-ro KAJANO Ŝiroo kaj aliaj, la ainaj volontuloj, fondis la laŭvolan asocion 'Ainugo-Pen-Kurabu' signifanta 'Ainalingvo-PEN-Klubon' kaj eldonas regule la gazedon 'AinuTimes' faritan nur aine.

Ĝi estas eldonata kvarfoje ĉiujare, en septembro en la nuna jaro, n-ro 43 estos eldonita. La celo de Ainugo-PEN-Kurabu, la centra klubo faranta "AinuTimes", estas protekti liberecon pri parolo, esprimo kaj eldono, kaj disvastigi esprimon kaj eldono aine laŭ la regularo. Laŭ la regularo en la eldonajo oni provas esprimi diversajn aferojn de moderna vivo aine.

En la 24a de junio 2007, la nombro de legantoj estas 116. 2 personoj el tiuj estas alilandanoj, Honkongano kaj polo. Sed la nombro de legantoj ne pliiĝas super nia supozo. Nun nia agado apenaŭ ne fariĝas deficitata, nia financo estas en kriza situacio.

En la materialo disdinita al vi, skribiĝas adresoj pri retpaĝo kaj retletero de Hokkajda Esperanto-Ligo. Se vi esperas legi la ainajn gazetojn, bv. adresi al la retadreso. Mi transsendu vian mesaĝon al la sekretariato. Se necese, mi traduku la temon aŭ la resumon en Esperanton, kaj klarigu la ainajn vortojn nekompreneblajn por vi. Kaj en la retpaĝo de la ligo troviĝas miaj ainaj artikoloj kun la Esperanta traduko. Do legu ilin.

Mi ricevis mesaĝon de s-ro KAJANO Ŝiroo, unu el ainaj inciatintoj. Do mi parolas pri lia mesaĝo.

En la tuta mondo vivas homoj kun diversaj lingvoj, gentoj, religioj kaj nacioj. Mi deziras, ke oni ĝenerale garantias al ĉiu gento la rajtojn pri uzadoj de ĉiu lingvo sen dependi de politiko de la registaro, al kiu la gento apartenas.

Mi partoprenas en la movadon ekde n-ro 11 en septembro 1999. En mia artikolo pri Esperanto en septembro 1999, n-ro 11, troviĝas klarigo pri 'Ainaj Jukaroj', kiu estas Esperanta truduko verkita de Hokkajda Esperanto-Ligo el la aina versa rakonto 'Ainu-ŝinjooŝuu'. Kaj en decembro 2000, n-ro 16, troviĝas klarigo pri 'Indeĝenaj Dialogoj', kiu estas agado fondita de s-ino Bessie SCHADEE (besii ŝhadee), nederlanda esp-isto.

Troviĝas la libro "Ainu-ŝinjooŝuu", kiu estis redaktita de s-ino TIRI Yukie (ĉiri jukie), aina junulino, el la ainaj versaj rakontoj notitaj de ŝi mem antaŭ 80 jaroj. Ĝi estas tre fama. Hokkajda Esperanto-Ligo publikigis la Esperantan tradukadon 'Ainaj Jukaroj' antaŭ 20 jaroj, por ke ni rekomendu la ainan libron en la mondon. La laboro de nia tradukado

estas tre klopoda. Ni volas, ke vi nepre aĉetu nian libron, kaj eksciu la belajn buŝajn literaturojn de la japana indiĝeno.

La afero 'Indiĝenaj Dialogoj' celis antaŭenpuŝi internacian interŝanĝon de diversaj aferoj inter indiĝenoj Esperante kaj komputile. En decembro 2000 ĉe la urbeto Date mi publikigis tion en la aina oratora konkurso okazigata de 'AinuBunka-Sinkoo-Kenkjuu-SuisinKikoo' signifanta 'La organizo antaŭenpuŝi disvastigon kaj studadon de la ainaj kulturoj'. Mi disdonis la broŝureton pri Esperanto kaj la afero en la kunvenejo. La organizo estas fondusa jura persono surbaze de la juro por disvastigo pri ainaj kulturoj efektivigitaj en 1997 en Japanio.

En la fonduso la taskoj pri disvastigo de la aina lingvo estas la oratora konkurso kaj la radia kurso kaj aliaj. La radian kurson oni sendas ĉiudimanche kaj ĉiusabate el la japana radiostacio STV radio. Ankaŭ vi povas aŭskulti la programon de la reta dissendo per la formo RealAudio.

Lastatempe en la n-ro 41 de 'AinuTimes' eldonita en aprilo 2007 mi skribis la artikolon pri 'Hokkajda Kongreso de Esperanto'. La 30an de septembro 2006 en la urbo Sapporo okazis la 70a Hokkajda Kongreso de Esperanto.

Esperantisto respektas diversajn lingvojn en la diversaj landoj, tial mi petis la prelegon pri la revivigo de la aina lingvo de s-ro KAYANO Siroo (kajano ŝiroo), la aino, el la vilaĝo Nibutani kaj de s-ino OOSUGA, la ainino, el la urbeto Ŝiraoi.

En la gazeto mi skribis la resumon. S-ro KAYANO diris, "Estas bone, ke por disvastigi la ainalingvon oni faru la specialan politikon por la aina lingvo kaj la leĝon de oficiala lingvo enhavanta la ainan."

Krome, miaj artikoloj estas 'La akcidento de nuklea kriza-reago en la vilaĝo Tookai', 'La erupcio de la monto Usuzan', 'La parolo pri la planto por kuracado uzadata de la aina gento' kaj aliaj.

La artikoloj de aliuloj estas pri diversaj aferoj en la mondo kiel eventoj kaj novaĵoj pri aino kaj sociaj aferoj, akcidentoj kaj kolumnoj kaj aliaj.

Ainoj suferas de diskriminacio kaj antaŭjuĝo, ke ili estas sovaĝaj, tial ili povas nur vivi same kiel ĉirkaŭaj japanoj. En tia situacio



ainoj estas rezignigitaj lerni la ainan. Laŭ tia historia proceso, estas klare, ke la japana registaro kaj la socio respondecas pri revivigo de la aina. Tial aferon devas kompreni ne nur ainoj sed ankaŭ japanoj laŭ mia penso.

Kiel vi scias, Zamenhofo kreis Esperanton, por ke oni komprenu reciproke malsamajn lingvulojn, sen senti sin malsupera, kun egaleca rajto. Kaj Zamenhofo pensis, ke por la paco de homaro ne estas necese, ke la gentoj nepre malaperu, sed estas nur necese, ke ili trovu tian manieron de vivado, kiu permesus al ili forigi siajn eksterajn pikilojn kaj ne altrudi al si reciproke siajn gentajn apartaĵojn kiel la lingvojn, etikojn, morojn kaj aliajn.

Kaj estas necese, ke la homaro aranĝu sian vivon tiamaniere, ke: konservante sian gentan lingvon kaj gentan riligion en la interna vivo de sia lingvo aŭ religia grupo, la homoj por ĉiuj rilatoj intergentaj uzu lingvon neŭtrale-homan kaj vivu laŭ etiko, moroj kaj vivarangoj neŭtrale-homaj laŭ lia penso.

Kaj en la Universala Kongreso de Esperanto okazigita en Prago oni deklaris la Manifeston, por ke oni klarigu nunan Esperantistan situacion. En ĝi troviĝas 'lingvaj rajtoj' kaj 'lingva diverseco'.

Resume en la 'lingvaj rajtoj' skribiĝas, ke laŭ Esperanto oni povas evoluigi aliajn solvojn al la lingva malegaleco kaj lingvaj konfliktoj, tial ni agu por lingvaj rajtoj.

Kaj resume en la 'lingva diverseco' skribiĝas, ke la lingva diverseco estas konstanta kaj nemalhavebla fonto de riĉeco kaj ĉiu lingvo havas valoron jam pro si mem, tial laŭ Esperanto bazante sur respekto al kaj subteno de ĉiuj lingvoj ni agu por lingva diverseco.

Mi volas, ke vi ree pensu la signifon de la Manifesto, tial mi tradukis la Manifeston en la malgrandajn lingvojn en Japanio, la ainan kaj la okinavan lingvojn. Mi pensas, ke la afero por revivigo de la lingvo, "AinuTimes", rilatas al la Manifesto. Mi daŭrigu la helpon al la afero plie de nun.



# Aliĝintoj al Jokohama UK

北海道からの 横浜UK参加者名簿

HOSIDA Acusi

KONGRESA LIBRO からと、会場で会った人を並べてみました。計37名です。

[岩見沢] 三浦清

[乙部] 麓千代治

[札幌] 阿部映子、馬場恵美子、後藤義治、樺山裕介、切替英雄、切替まちこ、  
児玉広夫、小渕修子、中田実、佐藤英治、瀬川綾子、谷口岩雄、山岸悦子、  
山下博子、横山裕之

[清水] 浜田国貞

[伊達] 沢谷雄一

[千歳] 末永章子、渡辺康子

[苫小牧] 星田 淳、星田文子、大倉智里、大倉実咲、大倉凜太郎、柴田ひな、  
柴田佐保、柴田真吾、柴田智美、柴田さとる、宮村佳奈

[登別] 椿正一

[函館] Sergej ANIKEJEV, 岩井正久

[美唄] 川合由香

[幕別] 真鍋俊行

\*\*\*\*\*

## A ŭ t u n o / 秋

SIRAHAMA Haruhisa (白浜 晴久)

Nun jam malvarmiĝis en Hokajdo. En oktobro iufoje ni havas neĝon. Mi finis familian legomĝardenon. Arboj koloriĝis iom post iom. En ĉi tiu jaro koloriĝo de folioj aspektas ne tre bele.

Koloriĝo de arboj nature dependas de la speco de arboj, klimato kaj vetero, tial la koloriĝo varias laŭ regiono aŭ loko. En Hokkaido ruĝiĝo de acero estas precipe belega. Al mi plaĉas speciale la ruĝiĝo brilanta en nova neĝo kiu estas en fono de travida kaj blua ĉielo. Baldaŭ mi devas interŝanĝi pneŭmatikojn de aŭtomobilo por la porvintraj. Frostita ŝoseo postulas al ni plej atenteman kaj zorgeman veturigon. En mia junaĝo rafanoj ligitaj rozarie, kiuj estas sekigataj por peklaĵo, vidiĝis sur muroj de domoj tie kaj ĉi tie, kaj homoj konservis radik-legomojn sub la tero. Mi iam hakis arbojn por bruligo kaj amasigis hejtolignojn. Nun tio estas karmemora sceno kiun ni ne povas vidi. Kiam arboj estas nudaj, vintro prokisimiĝis tie.

\*Ponteto/ (Bulteno de Esperanto-Ligo en Regiono Kantoo: 関東エスペラント連盟)/ Septembro 2007 N-ro 224; B5 X12頁, E. 文なし。関東連盟が横浜UKに際してベトナムから招いた Nguyen Thu Quynh (クイン) さん (junulino iom malplijara ol 30) の滞在記 (埼玉、東京、相模原、群馬) が計7頁。

\*NOVA VOJO: N-ro 432 aŭgusto-septembro 2007, EPA (エスペラント普及会)、A5 X36頁中E文7頁。横浜UKの記事の中で UK ĉefe dependas de la kongresejo(藤本達生) は「個人の意見」と断りながら「会場の設定(使い方)」について今回のUKは失敗」と結論づけ、「初心者に対する気配り」も不十分、と批判する。EPA 支部活動報告では苫小牧支部の6月の4泊5日の猛特訓の記事。UK関係の写真多数。

\*Mejlŝtono 2007 septembro N-ro 203, 仙台E会: B5X12 頁中E. 文5頁。横浜UK関係記事多数。Rektoro de IKU(大会大学)/GOTOO Hitosi はチリの S-ro Vergara の社会と健康に関する講演を高く評価。Franca familio ĝuis en Matusima(SANPEI Keiko)は美唄にも来た Ges-roj Christelle-Darius だが Franca-Litova gedzoj だった。

\*Novajoj Tamtamas: N-ro 221, Sep-

tembro 2007, (Jokohama Esperanto-Rondo=JER) 発行、全文E. 92UK の helpantoj の体験記など。

\*La Tamtamo: 第392号, 2007年9月, A4X 6頁, JER, 日本文。UK体験記、読書会報告 (Historio de Esperanto)。

\*タイトルなし文書とチラシ; oripak Esaman (山口徳明/名古屋) より 文書: アイヌ文化振興法制定から10年の今年、国連総会で「先住民の権利宣言」が22年の審議の後採択された。しかし民族運動の前途について考える事は多い。

チラシ: Esaman のかかわる「アイヌ文化総合講座」、合唱劇「カネット」、貧困をなくせ!! 10・28 街頭大行進

\*20年のあゆみ: 福島エスペラント会 ロンド・マーヨ編、2007年9月30日発行、B5X 52頁 + 目次、表紙のうちE文は祝辞・メッセージからの合計2頁弱。1986年5月、個人宅での会員2人の勉強会から始まり、東北大会、日本大会まで開くに至ったロンドの20年の歴史。写真多数。

\*受講生通信 第114号, 2007-10-01, 沼津エスペラント会, B5X12 頁の内E. 文1頁弱。横浜UKご苦労さま、ヘルパントの話も多い。第94回みなかみ日本大会への案内、「お誘い」同封。

\*センター通信: 2007年10月4日, 第254号, 名古屋エスペラントセンター B5 X16頁のうちエスペラント文約4頁

横浜UKでの仕事 (helpanto) , 外国から迎えた人たちとの交流の記録。

「充実と疲労の日々」は仏教関係の行事を取りしきった山口真一さんの文。

\*La Movado;KLEG (関西エスペラント連盟) 発行、N-ro 680 okt. 2007, B5 X16 頁のうちE.文3頁弱。多様なhelpanto 体験報告等横浜UK関係記事が多い。LM読者だった澤田和子が16年にわたって調査編集した「長谷川テル」の出版を見ることなく7月に死去したのは惜しい。

\*Eskalo 第123号(2007年第4号)、2007年10月3日、川崎E.会、B5X10 頁のうちE.文は半ページ、これを含めて全部が各人各様の横浜UK参加記。川崎E.会も協力する川崎市国際交流協会後援のインドの人形芝居のチラシが

同封。

\*NOVA VOJO: N-ro 433 oktobro 2007 EPA, A5 X40 頁 +表紙 中E文13頁。

横浜UKとその後綾部で開かれた Bonvenon al Oomoto en 2007! 関連の記事。韓国の S-ino KIM Uson の綾部での失敗談がおもしろい。

\*La Movado;KLEG発行、N-ro 681 nov. 2007, B5X16 頁のうちE.文5頁半。巻頭の文は第5回アジア大会(2月 Barato) への参加呼びかけ。Infanvartejo en UK(Aikawa Setuko)は横浜UKでの託児所のこと。

\*NOVA VOJO:N-ro 434 novembro 2007 EPA, A5 X 32頁 +表紙 中E文7頁。横浜UKに続いて綾部で開かれた大本エスペラント歌祭、Bonvenon al Oomoto の記事など。

\*\*\*\*\*

Jen preta estas la listo de nia libraro

図書リスト作り

Libroservo de HEL/図書部

10月14日(土) 図書リスト作り終了

連盟の多くの図書が利用されずに、事務局長自宅の敷地内に建てられている連盟所有の物置小屋に保管されています。これまでも本のリスト作りがされましたが、完了していませんでした。朝、札幌市内のある地域にひどいどしゃぶりがあったので、作業ができるかどうかあやぶまれました。そのため幾人かの参加者の到着が遅れました。作業は9時半より始められ、午後2時には完了しました。本のリストは現在コンピュータで整理されている最中です。会員の手に渡るのはもう少しかかります。どのように会員みなさんに還元していくかは、現在検討中です。参加者は、椿正一、佐藤英治、山下博子、中田実のみなさんでした。

報告： 中田実(図書部)、佐藤英治(事務局)

(Daŭrigo de la lasta n-ro) **E l H a m l e t o** (AKTO 3 SCENO 1)  
**W i l l i a m S h a k e s p e a r e**  
**T r a d u k i s L . L . Z a m e n h o f**

Al la koloro hela de decido  
Aliĝas la paleco de l' pensado ;

Kaj plej kuraĝa, forta entrepreno  
Per tiu kaŭzo haltas sendecide,  
Kaj ĉio restas penso, sed ne faro...  
Sed haltu ! Ha, la ĉarma Ofelio...  
(Al Ofelio) Ho, nimfo, prenu ĉiujn miajn pekojn  
En vian puran preĝon !

OFELIO Mia princo,  
Kiel vi fartas en la lasta tempo ?

HAMLETO Mi dankas vin humile, — bone.

OFELIO Princo.  
Mi havas kelkajn signojn de memoro  
Ankoraŭ, kiujn longe jam mi volis  
Al vi redoni ; mi vin petas, princo,  
Akceptu ilin nun !

HAMLETO Ne, ne ! Neniam  
Mi ion al vi donis.

OFELIO Kara princo,  
Vi scias ja, vi ilin al mi donis,  
Kaj la donacojn vi akompanadis  
Per tiaj dolĉaj vortoj, ke la indio  
De la donacoj multe pliiĝadis.  
Nun vi ŝanĝiĝis, — prenu do la donojn :  
Doloraj estas donoj al la koro,  
Se ili jam ne venas de la koro.  
Jen ili estas, princo, mi vin petas !

HAMLETO Ha, ha, ha ! Ĉu vi estas virta ?

OFELIO Princo ! ?

HAMLETO Ĉu vi estas bela ?

OFELIO Kion vi per tio ĉi volas diri, via princa moŝto ?

HAMLETO Ke, se vi estas virta kaj bela, via virto ne devas komunikiĝi  
kun via beleco.

OFELIO Ĉu beleco povus havi pli bonan kolegon, ol la virto, princo ?

HAMLETO Estas vero : sed la forto de la beleco pli facile faros el la  
virto malĉaston, ol la forto de la virto egaligos al si la belecon.  
Tio ĉi antaŭe estis paradokso, sed nun la tempo montras, ke tio  
ĉi estas vero. Mi iam vin amis.

決意によって明色が  
思考によって青ざめる  
飛びつきり力強く乗り出すが  
原因一つで心決まらず滞る  
すべての思いは無為に掃す……  
だが待て！ おお、美しきオフェーリア——  
(オフェーリアに) おお妖精よ、吾が咎の許しを  
御身の聖なる祈りを持って！

オフェーリア 王子様

その後ご機嫌いかが？

ハムレット おお、有難う 恙無く——元気だよ

オフェーリア 王子様

戴きました数々の記念の品々を  
ずっと前から考えていましたの  
貴方様にお返ししたいと、お願いです  
これらを直ぐに受け取ってくださいまし！

ハムレット いや、いや何一つないぞ！

君に贈ったもの等

オフェーリア 王子様ったら！

これを下さったのは、ご存知のはず  
贈り物には添えて有りましたでしょう  
甘いお言葉が、だから贈り物は  
とても嬉しゅう御座いましたわ  
今貴方様は心変わり——贈り物はお納めくださいまし  
この品は私の心に辛ろう御座います  
もはや心に響く事なし  
殿下、これがその品です、お願いで御座います！

ハムレット ハ、ハ、ハ、ハ！ 君は貞淑のお積もりか

オフェーリア 殿下！ えっ？

ハムレット 君はうわべを取り繕ってか？

オフェーリア 皇太子様、あまりの言い様ではありませんこと？

ハムレット もし君が貞淑であって、うわべを飾るなら、君の美德はうわべを飾るもの  
と一緒にはならぬ。

オフェーリア 殿下、おしやれは美德より、類の友を呼ぶ事になるのでしょうか？

ハムレット しかり、虚飾はより簡単に貞女が売女になるからな、美德というよりも、貴  
方は虚飾に等しい。昔はこれをパラドックスと言ったが、今はまともさ。私もか

OFELIO Efektive, princo, vi kredigis min pri tio.

HAMLETO Vi ne devis al mi kredi : ĉar virto ne povas tiel inokuliĝi al nia maljuna arbo, ke la antaŭa ne restu. Mi vin ne amis.

OFELIO Mi vidas, ke mi eraris.

HAMLETO Iru en monaĥejon ! Kial vi volis naski pekulojn ? Mi mem estas iom virta, kaj tamen mi povus elmontri en mi tiajn aferojn, ke estus pli bone, se mia patrino min ne naskus. Mi estas tre fiera, venĝema, glorama ; mi estas preta fari pli da malbono, ol kiom mia kapo povas elpensi aŭ kiom mia imago povas prezenti al si, aŭ kiom mi havas tempon, por ilin plenumi. Por kio tiaj homoj, kiel mi, devas rampi inter la ĉielo kaj la tero ? Ni estas friponoj kaj malnobluloj, ĉiuj, — kredu al neniu el ni ! Iru for en monaĥejon ! Kie estas via patro ?

OFELIO En la domo, princo.

HAMLETO Fermu post li la pordon, por ke li faru malsaĝaĵojn nur en sia propra domo. Adiaŭ !

OFELIO Ho, helpu al li, bona Dio !

HAMLETO Se vi edziniĝos, mi donos al vi dote la sekvantan malbenon : estu ĉasta, kiel glacio, estu pura, kiel neĝo, — vi ne evitos la homan kalumnion. Iru en monaĥejon ! Adiaŭ ! Aŭ, se vi nepre volas edziniĝi, prenu malsaĝulon ; ĉar saĝaj homoj scias tre bone, kiajn monstrojn vi faras el ili. En monaĥejon iru ! ne prokrastu ! Adiaŭ !

OFELIO Ĉielaj fortoj, resanigu lin !

HAMLETO Mi scias, kiel bone vi vin pentras. Dio donis al vi vizaĝon, kaj vi faras al vi alian ; vi dancas, vi saltas, vi pepas, vi donas al la kreitaĵoj de Dio ŝanĝitajn nomojn kaj vi ŝajnigas vin kokete naivaj. Iru ! Nenion pli pri tio ĉi ! ĝi faris min freneza ! Neniu pli edziĝu ! Kiu jam edziĝis, restu viva, ĉiuj, krom unu ; la ceteraj restu, kiel ili estas. En monaĥejon iru ! (Foriras.)

OFELIO Ho, kia granda homo detruigis !  
Okulo de plej alta kortegano,  
Lang' de saĝulo, man' de militisto,  
La floro kaj espero de la regno,  
Modelo de la moroj kaj klereco, —  
Pereis, ha, pereis senespere !



つては君を愛していたよ。

オフェーリア おっしゃる通りですわ殿下、貴方は私を信じ込ませたわ

ハムレット 君は私を信じてはいけなかった。なぜなら美德は老木に接木する事は出来ないから、前のままという訳にはいかない。僕だって君を愛してなんかいなかった。

オフェーリア 私が勘違いしていたのが、わかりましたわ。

ハムレット 修道院へ入りなさい！。なぜ君は罪びとを生むのか？僕はいくらかまともだが、それでも、母が私を産まなかったら、もっとはっきりこの件に付いて言い切ることが出来ると思う。僕はとても己惚れやだし、執念深い良い格好した。僕はかなりの悪党だ、自分が考えているより更に、そして私が想像出来るすべてよりもだ。なんと書ってもそんな事をする暇はいくらでもあるからな。なぜ俺は天国と地獄を違い回っていなければならんのか？宮廷人は馬鹿者でろくでなしだ。皆は——我々の内の誰をも信じてはならん！修道女になりなさい！。ところで父君はどこに？

オフェーリア 自宅に居りますわ、殿下

ハムレット 自宅のドアはしっかり閉めておきなさい。彼がしている馬鹿げた事は家庭内だけに留めて置きなさい。失礼するよ！

オフェーリア おお、神様！彼をお助けください。

ハムレット もし君が結婚すると言うのなら、僕は次のような呪いを持参金としてさしあげよう。氷のように貞節で、雪のように純潔であったとしても——君は他人の中傷を避けられない。修道女になりなさい！お別れしよう！だが君がどうしても結婚したいと言うのなら、愚か者を選びなさい。利口なものを選ぶなら、君がどんな怪物に仕立てるか、目に見える。

修道院へ行きなさい！まごまごしないで、これでお終いにしよう！

オフェーリア 神のお力で、彼のご快気を！

ハムレット 君たちの厚化粧を私は知っている。神が貴女たちに与え賜うた顔を変えて、君たち踊り、飛び跳ねて喋り捲り、神が創り賜うた名を変えて、浅はかにも媚びる振舞い。うっちゃっておけ！これ以上言う事等ない！そいつが俺を狂わせた！誰も結婚等するな！既婚の者は、ひとりを除いて今まで通り生き長らえろ。修道院に行きなさい！（退場）

オフェーリア ああ、なんと偉大なお方が崩れ落ちた

宮廷人の気高い眼差し

賢者の弁舌、武人の手さばき

この国の花、この国の希望

伝統の様式と教養——

滅び去った、ああ、望みも叶わず朽ち果てる！

かくて私は世界一の不幸な女  
あの方の甘い蜜を吸っていた  
彼の誓いで、私は知る事に  
その高貴な見識がすべて乱れて  
きられた弦が弾けるように  
その気高いお姿、花のごとき若さを  
一塵の狂気が葬った！情けなくも！残念なり！  
私に見せた以前の彼を  
そして今、この有様の彼を見る

(王とポローニオ入場)

王 恋煩いだって？いや違う、恋が総てではない  
彼の言葉は混迷すれど  
その中に正気が覗える  
彼の心中には一物が、気がかりな  
内なる秘め事は  
われ等に対する危険をはらむ  
その警告に わしは急遽  
決意した。彼をすぐに英国に派遣する  
滞りした、朝貢品の催促に  
大海と新天地は おそらく  
彼の心中から何かを払うやも  
彼の頭はいつも誰か(父王)でいっぱいだ  
君はそうは思わんか？

ポローニオ 陛下のご決断は誠に当を得ておられる  
お言葉ではございますが、私はまだ  
愛が狂気を誘ったと……  
おお、オフェーリアか？今は殿下の  
お話は報告しないでよろしい  
わし等が全部聞き取った。  
御意のまま、ご命令を  
もし、陛下にご異論なくば、少しお耳を拝借したく  
国王陛下のお后様に  
喜劇が終わり次第、彼を王妃の下へ  
母として皇太子に接するならば  
彼は心の内を打ち明けるやも  
お后様は単刀直入に核心に触れ

Kaj mi, plej malfeliĉa el virinoj,  
Mi, kiu suĉis dolĉan la mielon  
De liaj ĵuroj, mi nun devas vidi  
La noblan saĝon tute konfuzitan.  
Rompitan, kiel kordo diskrevinta.  
La altan formon, la junecon floran  
Detruis la frenezo ! Ve ! ho ve !  
Al mi, mi, kiu vidis lin antaŭe  
Kaj vidas lin en lia nuna stato !  
(La reĝo kaj Polonio eliras.)

REĜO

El amo ? Ne, ne amo ĉion faris ;  
Kaj liaj vortoj, kvankam konfuzitaj,  
En vero tamen ne frenezon montras,  
Li kaŝas ion en la kor' ; mi timas,  
Ke la sekreto de spirito lia  
Danĝeron en si portas por ni ĉiuj.  
Por ĝin averti, mi en rapideco  
Decidis : li veturu tuj Anglujon,  
Postuli la tributon prokrastitan.  
La maro kaj la novaj landoj eble  
El lia kor' elpelos tiun ion,  
Pri kiu lia kapo ĉiam pensas.  
Ĉu vi ne ankaŭ tiel opinias ?

POLONIO

Tre saĝe vi decidis, mia reĝo.  
Kaj tamen mi ankoraŭ ĉiam pensas,  
Ke ĉion faris rifuzita amo.  
Nu, Ofelio ? Nun vi ne bezonas  
Raporti la parolon de la princo :  
Ni ĉion aŭdis. Via reĝa moŝto,  
Vi agu tiel, kiel vi decidis ;  
Sed mi konsilus, se vi ĝin aprobas,  
Ke ŝia reĝa moŝto la reĝino  
Al si alvoku post la komedio  
La princon kaj ŝi petu lin patrine,  
Ke li al ŝi malkovru sian koron.  
Ŝi iru kun li rekte al l' afero ;

Se vi permesos, la interparolon  
 Mi subaŭskultos ; kaj se al la vero  
 En tia maniero ni ne venos,  
 Vi tiam volu sendi lin Anglujon  
 Aŭ lin enŝlosu ie laŭ bontrovo  
 De via alta saĝo.

REGO

Tiel estu !  
 Frenezo ĉe la grandaj kaj potencaj  
 Ne povas resti sen severa gardo. (Ĉiuj foriras.)

El Journaloj (北海道新聞記事)

2007年(平成19年)10月22日(月曜日) 札幌圏 28

道央ひとワイド

周年。道連盟代表の星田  
 淳さん(左)と吉小牧市  
 は「世界中のだれもが」



エスペラント  
 120年機にPR  
 世界で百万人が使用する  
 国際語「エスペラント」  
 が誕生して今年で百十

から平等に覚える言葉。  
 真の意味で国境を超えた  
 コミュニケーションがで  
 きる」とあらためてその  
 価値を強調する。

人工語だけに二時間勉  
 強すれば、文法のイロハ  
 は覚えられるのが特徴。  
 八月に横浜であった世界  
 大会では、えりもの森林  
 再生を扱った絵本を仲間  
 と訳して紹介した。「ま  
 ずは存在を再認識しても  
 らいたい」

「吉小牧」

もし、陛下のお許しが戴けるなら、その会話を  
密かに聞かせて下さい、もし真実が  
それでも得られないなら、  
それから彼を英国へ派遣しようと  
どこか具合の悪い所へ監禁するなり  
陛下のご叡智の為せるままに

王

それが良い!

狂気は無限の力 権勢の下に  
放置は出来ぬ

(全員退場)

北海道新聞 2007.10.27

ヒトラーもスターリンも徹底的に使用を禁止した。今年、エスペラント誕生から百二十年。現在の使用者は世界で百万人。地球人口の0.1%にも満たない。国際語といえは「英語」というのが現実だ。会員が語る。「強い国の言葉が使われているのは事実。でも、平等な世界を目指すエスペラントの精神は、今も輝いている」(佐藤元治)

書名もあらずしも忘れてしまったが、小学生のころ、図書室から借りたSD読み物で、唯一覚えているシーンがある。大勢の旅行客でにぎわう国際宇宙ステーションで、突然、女性が倒れ、何語か分からない言葉でつぶやきだした。助け起こした人が声をかける。「落ち着いて。エスペラントで話せますか」エスペラントはポーラン

@日胆.com

ドの医師サメンホフが生まれ、力を感じたからと思う。出した人工言語。特定の国、道連盟代表も務める吉小や地域の言葉ではない。生、牧エスペラント会の星田淳まれた環境も、育った文化、さん(全)が、エスペラントもまったく違う人々が集う、の歩みを教えてくれた。日

### エスペラントの精神

場所にもさわしい言葉だ。本では一九〇六年に協会がシーンを記憶しているの、できたが、戦中は治安維持は、アニメや映画の宇宙人、法で弾圧を受けた。「外国が日本語や英語で話している、人と自由に話せるのが気になるのと比べ、子供心に説得、くわなかつたのでしよう」。



[第2回委員会報告] Protokolo de la 2-a Komitato Kunsido

日時：2007年 9月 1日 (土) 18時～ 場所：札幌市民活動サポートセンター

出席：後藤、佐藤英治、椿、横山、星田 (記録)、松野元 (傍聴)

欠席：阿部、佐藤不二雄、大山口、須藤、中田

議事

\*組織：報告事項なし

\*財政：報告事項なし

\*広報：HEL ホームページへのアクセス、1998年11月19日からの累計 55741件。  
SES, TESの情報も載せている。

\*メールマガジン：8月31日106号を発行。1006部。中国在住の北海道に帰る予定の方から問い合わせがあった。

\*情報・宣伝：横浜UKについての記事が神奈川新聞、信濃毎日などに出た。

大会・合宿などの情報は会員だけでなくマスコミにも連絡する必要がある。

\*教育・研究

SES, TES (苦小牧)：従来と同じ

\*機関誌：9月1日 N-ro 115 印刷発行 (120部)。原稿のうち Hamletoの後半、アイヌ語関係のものは次号に廻す。

\*年間計画

5月合宿：「虎杖浜温泉でもゆっくりくつろいで学習はどうか」との意見もあった。その他提案歓迎。

北海道大会：しばらく大会が開かれていない函館で開けないか、現地の会員に検討してもらう。(11月上旬現在まで否定的な回答が2通あった)

\*図書部：中田部長欠席。報告なし

\*次回委員会：2007年11月10日 (土) 18時、札幌市民活動サポートセンター。

\*\*\*\*\*

[編集後記/Redaktanto parolas ...]

\*合唱奏「HELWA の鐘」DVD：前々号の記事に出た星田の旧友 S-ro 牧野三男から最新版が送られてきました。星美学園小学校6年生の演奏 (沖縄や広島風景入り)、城郷高校合唱部の練習中の情景 (この曲の原作者ユキヒロさんも特別参加)、横浜UK中の8月8日 ZAIM での同合唱部の演奏、の三つが入っています。あとの二つは日本語とエスペラントで歌われ、タイトル、歌詞のエスペラント字幕もきちんと入っています。HEL に寄贈すること、Koran dankon! 委員会のおかげで札幌へ持っていきます。視聴してください。希望の方には実費 1000 円、送料 100円 (楽譜付き) で送ってくれます。

\*oripak Esaman (山口徳明) さん (2002年道大会のパネリスト) から：毎回送られてくる会報 (Heroldo) が私とエスペラントとの接点になっています。

\*仙台E会の Mejlŝtono に萱場晴浦さんの訃報。熱狂的なエスペランチストだった父によってセルバント・デ・ホマーロ = servanto de homaro と名づけられたがのち晴浦と改名した、とあります。当時の話題だったので、長谷川テルの eseo にも (VERKOJ DE VERDA MAJO (ĈINA ESPERANTO-ELDONEJO, 1982) の 219 頁) 出ています。